

## AUGLÝSING

### um samning um þvætti, leit, hald og upptöku ávinnings af afbrotum.

Hinn 21. október 1997 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um þvætti, leit, hald og upptöku ávinnings af afbrotum sem gerður var í Strassborg 8. nóvember 1990. Alþingi hafði með ályktun 16. maí 1997 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. febrúar 1998.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 24. október 1997.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

**Fylgiskjal.****SAMNINGUR  
um þvætti, leit, hald og upptöku ávinnings  
af afbrotum.****Inngangur.**

Aðildarríki Evrópuráðsins og önnur ríki er undirritað hafa samning þennan,  
sem líta til þess að markmið Evrópuráðsins er að efla einingu aðildarríkja þess,

eru sannfærð um að fylgja verði sameiginlegri refsiréttarstefnu er miðar að vernd þjóðfélagsins,

líta svo á að í baráttu við alvarlega glæpi, sem eru vaxandi alþjóðlegt vandamál, sé nauðsynlegt að beita nútímalegum og áhrifaríkum ráðum sem eru alþjóðleg að umfangi,

telja að eitt af þeim ráðum sé að svipta afbrotamenn afrakstri afbrota sinna,

og líta svo á að til að ná því markmiði verði einnig að koma á alþjóðlegri samvinnutilhögun er starfi sem greiðlegast,

hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

**I. KAFLI  
Hugtakanotkun.**

## 1. gr.

*Hugtakanotkun.*

Í samningi þessum merkir:

- a. „ávinningur“ hvaða efnahagsleg gæði sem er sem aflað er með refsiverðu afbroti. Getur hann verið hver sú eign sem fellur undir skilgreiningu b-liðar þessarar greinar,
- b. „eign“ eign af hvaða tagi sem er, hvort sem hún er efnisleg eða óefnisleg, lausafé eða fasteign, og skjöl eða gögn sem að lögum sýna eignarrétt að slíkum eignum eða réttindi til þeirra,
- c. „tæki“ hverja þá eign sem með einhverjum hætti er notuð eða nota skal, að öllu eða einhverju leyti, til að fremja refsivert afbrot eða refsiverð afbrot með,
- d. „upptaka“ hverja þá refsingu eða ráðstöfun sem dómur kveður á um að aflokinni málsmeðferð vegna refsiverðs afbrots eða refsiverðra afbrota sem hefur í för með sér endanlega sviptingu eignar,
- e. „frumbrot“ hvert það refsiverða afbrot sem ávinningur hefur orðið til við, ef ávinningurinn getur orðið andlag brots sem skilgreint er í 6. gr. samnings þessa.

**CONVENTION  
on Laundering, Search, Seizure and  
Confiscation of the Proceeds from Crime****Preamble**

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Convinced of the need to pursue a common criminal policy aimed at the protection of society;

Considering that the fight against serious crime, which has become an increasingly international problem, calls for the use of modern and effective methods on an international scale;

Believing that one of these methods consists in depriving criminals of the proceeds from crime;

Considering that for the attainment of this aim a well-functioning system of international co-operation also must be established,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I  
Use of terms**

## Article I

*Use of terms*

For the purposes of this Convention:

- a. “proceeds” means any economic advantage from criminal offences. It may consist of any property as defined in sub-paragraph b of this article;
- b. “property” includes property of any description, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in such property;
- c. “instrumentalities” means any property used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence or criminal offences;
- d. “confiscation” means a penalty or a measure, ordered by a court following proceedings in relation to a criminal offence or criminal offences resulting in the final deprivation of property;
- e. “predicate offence” means any criminal offence as a result of which proceeds were generated that may become the subject of an offence as defined in Article 6 of this Convention.

## II. KAFLI

**Ráðstafanir sem gerðar skulu á vettvangi einstakra ríkja.**

## 2. gr.

*Ráðstafanir vegna upptöku.*

1. Hver aðili skal með löggjöf og á annan hátt gera þær ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar til að honum sé unnt að gera upptæk tæki og ávinning eða eignir sem samsvara þeim ávinningi sem um er að ræða.
2. Hver aðili getur við undirritun, eða þegar hann kemur skjali sínu um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild í vörslu, gefið yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins um að 1. mgr. þessarar greinar eigi aðeins við um þau brot eða þá flokka brota sem tilgreindir eru í yfirlýsingunni.

## 3. gr.

*Rannsóknar- og bráðabirgðaráðstafanir.*

Hver aðili skal með löggjöf og á annan hátt gera þær ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar til að honum sé unnt að greina og rekja eignir sem gera má upptækar skv. 1. mgr. 2. gr. og koma í veg fyrir alla verslun með slíkar eignir, yfirfærslu þeirra og ráðstöfun.

## 4. gr.

*Sérstakar rannsóknarheimildir og -aðferðir.*

1. Hver aðili skal með löggjöf og á annan hátt gera þær ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar til að heimila dómstólum eða öðrum þar til bærum yfirvöldum að mæla svo fyrir að gögn með upplýsingum um bankastarfsemi, fjármál og verslunarviðskipti skuli afhent eða hald lagt á þau, svo framkvæma megi aðgerðir þær sem fjallað er um í 2. og 3. gr. Aðili má ekki neita að gera ráðstafanir samkvæmt þessari grein á grundvelli bankaleyndar.
2. Hver aðili skal taka til athugunar að gera með löggjöf og á annan hátt þær ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar til að honum sé unnt að beita sérstökum rannsóknaraðferðum sem auðvelda að ávinningur sé greindur og rakinn og sönnunargagna aflað sem að því lúta. Aðferðir þessar geta meðal annars falið í sér að teknar séu ákvarðanir um vöktun, eftirlit, fjarskiptahleranir eða aðgang að tölvukerfum, eða að tiltekin skjöl skuli afhent.

## CHAPTER II

**Measures to be taken at national level**

## Article 2

*Confiscation measures*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to confiscate instrumentalities and proceeds or property the value of which corresponds to such proceeds.
2. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that paragraph 1 of this article applies only to offences or categories of offences specified in such declaration.

## Article 3

*Investigative and provisional measures*

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to identify and trace property which is liable to confiscation pursuant to Article 2, paragraph 1, and to prevent any dealing in, transfer or disposal of such property.

## Article 4

*Special investigative powers and techniques*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized in order to carry out the actions referred to in Articles 2 and 3. A Party shall not decline to act under the provisions of this article on grounds of bank secrecy.
2. Each Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to enable it to use special investigative techniques facilitating the identification and tracing of proceeds and the gathering of evidence related thereto. Such techniques may include monitoring orders, observation, interception of telecommunications, access to computer systems and orders to produce specific documents.

## 5. gr.

*Réttarvernd.*

Hver aðili skal með löggjöf og á annan hátt gera þær ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar til að tryggja að þeir, sem aðgerðir skv. 2. og 3. gr. hafa áhrif á og hagsmuna eiga að gæta, njóti virkra lagalegra úrræða til verndar réttindum sínum.

## 6. gr.

*Þvættisbrot.*

1. Hver aðili skal með löggjöf og á annan hátt gera þær ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar til að eftirtalin háttsemi verði lýst refsiverð að landslögum, þegar um ásetning er að ræða:

a. að afla annarra verðmæta í stað eignar eða afsala eign í þeirri vitneskju að hún sé leidd af broti í þeim tilgangi að fela eða dylja að eignin var ólöglega til komin eða til að aðstoða mann sem á hlut að slíku broti við að komast hjá afleiðingum gerða sinna að lögum,

b. að fela eða dylja raunverulegt eðli eignar, tilurð hennar, staðsetningu, ráðstöfun, flutning, réttindi er tengjast henni, eða eignarrétt yfir henni, í þeirri vitneskju að hún sé leidd af broti, og að því leyti sem það samræmist stjórnskipunarreglum og grundvallarreglum réttarkerfis hans,

c. að afla eignar eða hafa vörslur hennar eða afnot í þeirri vitneskju, þegar við henni er tekið, að hún sé leidd af broti,

d. að eiga hlutdeild í, sammælast um, leggja á ráðin um, gera tilraun til, veita hjálp eða aðstoða við, auðvelda eða veita ráð til að fremja hvert það brot sem lýst er refsivert samkvæmt grein þessari.

2. Þegar ákvæði 1. mgr. þessarar greinar eru framkvæmd eða þeim beitt gildir eftirfarandi:

a. ekki skiptir máli hvort frumbrotið fellur undir refsilögsögu aðila,

b. kveða má svo á að lýsing á brotum í þeirri málsgrein taki ekki til þeirra sem frömdu frumbrotið,

c. álykta má um vitneskju, ásetning eða tilgang sem eðlisþátt í broti samkvæmt þeirri málsgrein af hlutlægum, raunverulegum málavöxtum.

3. Hver aðili getur gert þær ráðstafanir sem hann telur nauðsynlegar til að allar eða einhverjar þeirra athafna sem fjallað er um í 1. mgr. séu lýstar refsiverðar að landslögum í einhverjum eða öllum tilvikum þegar brotamaður:

## Article 5

*Legal remedies*

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that interested parties affected by measures under Articles 2 and 3 shall have effective legal remedies in order to preserve their rights.

## Article 6

*Laundering offences*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as offences under its domestic law, when committed intentionally:

a. the conversion or transfer of property, knowing that such property is proceeds, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any person who is involved in the commission of the predicate offence to evade the legal consequences of his actions;

b. the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of, property, knowing that such property is proceeds; and, subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system;

c. the acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property was proceeds;

d. participation in, association or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

2. For the purposes of implementing or applying paragraph 1 of this article:

a. it shall not matter whether the predicate offence was subject to the criminal jurisdiction of the Party;

b. it may be provided that the offences set forth in that paragraph do not apply to the persons who committed the predicate offence;

c. knowledge, intent or purpose required as an element of an offence set forth in that paragraph may be inferred from objective, factual circumstances.

3. Each Party may adopt such measures as it considers necessary to establish also as offences under its domestic law all or some of the acts referred to in paragraph 1 of this article, in any or all of the following cases where the offender:

- a. hefði mátt ætla að eign væri leidd af broti,
  - b. framdi verknaðinn í auðgunarskyni,
  - c. framdi verknaðinn til að stuðla að framkvæmd frekari brotastarfsemi.
4. Hver aðili getur við undirritun, eða þegar hann kemur skjali sínu um fullgildingu, staðfestingu, samþykkt eða aðild í vörslu, gefið yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins um að 1. mgr. þessarar greinar eigi aðeins við um þau frumbrot eða þá flokka frumbrota sem tilgreindir eru í yfirlýsingunni.

### III. KAFLI Alþjóðleg samvinna.

#### 1. þáttur.

#### Meginreglur um alþjóðlega samvinnu.

##### 7. gr.

*Almennar meginreglur og ráðstafanir til alþjóðlegrar samvinnu.*

- 1. Aðilar skulu eins og framast er unnt eiga samvinnu um að rannsaka og höfða mál sem miða að upptöku tækja og ávinnings.
- 2. Hver aðili skal með löggjöf eða á annan hátt gera þær ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar til að hann geti, með þeim skilyrðum sem kveðið er á um í þessum kafla, sinnt beiðnum um:
  - a. upptöku á tilteknum eignum sem eru ávinningur eða tæki, svo og upptöku á ávinningi sem felst í kröfu um peningagreiðslu sem samsvarar verðmæti ávinnings,
  - b. aðstoð við rannsókn og bráðabirgðaráðstafanir með tilliti til upptöku af öðru hvoru því tagi sem fjallað er um í a-lið.

#### 2. þáttur.

#### Rannsóknaraðstoð.

##### 8. gr.

*Aðstoðarskylda.*

Aðilar skulu eins og framast er unnt veita hver öðrum, eftir beiðni þar um, alla aðstoð við að greina og rekja tæki, ávinning og aðrar eignir sem sætt geta upptöku. Slík aðstoð skal meðal annars felast í hverjum þeim ráðstöfunum sem beinast að því að afla og tryggja sönnunargögn um tilvist, staðsetningu eða tilflutning, eðli, lagalega stöðu eða verðmæti slíkra eigna.

- a. ought to have assumed that the property was proceeds;
  - b. acted for the purpose of making profit;
  - c. acted for the purpose of promoting the carrying on of further criminal activity.
4. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe declare that paragraph 1 of this article applies only to predicate offences or categories of such offences specified in such declaration.

### CHAPTER III

#### International co-operation

##### Section 1

#### Principles of international co-operation

##### Article 7

*General principles and measures for international co-operation*

- 1. The Parties shall co-operate with each other to the widest extent possible for the purposes of investigations and proceedings aiming at the confiscation of instrumentalities and proceeds.
- 2. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to enable it to comply, under the conditions provided for in this chapter, with requests:
  - a. for confiscation of specific items of property representing proceeds or instrumentalities, as well as for confiscation of proceeds consisting in a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of proceeds;
  - b. for investigative assistance and provisional measures with a view to either form of confiscation referred to under a above.

##### Section 2

#### Investigative assistance

##### Article 8

*Obligation to assist*

The Parties shall afford each other, upon request, the widest possible measure of assistance in the identification and tracing of instrumentalities, proceeds and other property liable to confiscation. Such assistance shall include any measure providing and securing evidence as to the existence, location or movement, nature, legal status or value of the aforementioned property.

## 9. gr.

*Framkvæmd aðstoðar.*

Aðstoð skv. 8. gr. skal framkvæmd eftir því sem landslög þess aðila sem beiðni er beint til leyfa og í samræmi við þau, og á þann hátt sem beiðnin tilgreinir að því marki sem það samrýmist þeim lögum.

## 10. gr.

*Upplýsingar veittar án beiðni.*

Fari það ekki í bága við rannsókn eða rekstur máls á vegum hans sjálfs getur aðili án undanfarandi beiðni afhent öðrum aðila upplýsingar um tæki og ávinning þegar hann telur að þær kunni að vera viðtökuaðilanum að gagni við að byrja eða framkvæma rannsókn eða meðferð refsímáls, eða kunni að leiða til þess að beiðni verði borin fram samkvæmt þessum kafla.

## 3. þáttur.

**Bráðabirgðaráðstafanir.**

## 11. gr.

*Skylða til bráðabirgðaráðstafana.*

1. Aðili skal að beiðni annars aðila sem höfðað hefur refsímál eða mál til upptöku eigna gera nauðsynlegar bráðabirgðaráðstafanir, svo sem að kyrretja eða leggja hald á eign, til að koma í veg fyrir viðskipti með eign, yfirfærslu hennar eða ráðstöfun, ef hún getur síðar orðið andlag beiðni um upptöku eða ef síðar kann að vera unnt að uppfylla slíka beiðni með henni.

2. Aðili sem veitt hefur viðtöku beiðni um upptöku skv. 13. gr. skal, sé þess óskað, gera þær ráðstafanir sem fjallað er um í 1. mgr. þessarar greinar hvað snertir hverja þá eign sem er andlag beiðninnar eða síðar kann að vera unnt að uppfylla beiðnina með.

## 12. gr.

*Framkvæmd bráðabirgðaráðstafana.*

1. Bráðabirgðaráðstafanir skv. 11. gr. skulu framkvæmdar eftir því sem landslög þess aðila leyfa sem beiðni er beint til og í samræmi við þau, og á þann hátt sem beiðnin tilgreinir að því marki sem það samrýmist þeim lögum.

2. Áður en fallið er frá bráðabirgðaráðstöfun sem gerð er samkvæmt þessari grein skal sá aðili sem beiðni er beint til ávallt þegar unnt er veita þeim aðila sem beiðnina leggur fram kost á að færa fram rök fyrir því að ráðstöfunin skuli haldast.

## Article 9

*Execution of assistance*

The assistance pursuant to Article 8 shall be carried out as permitted by and in accordance with the domestic law of the requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with the procedures specified in the request.

## Article 10

*Spontaneous information*

Without prejudice to its own investigations or proceedings, a Party may without prior request forward to another Party information on instrumentalities and proceeds, when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings or might lead to a request by that Party under this chapter.

## Section 3

**Provisional measures**

## Article 11

*Obligation to take provisional measures*

1. At the request of another Party which has instituted criminal proceedings or proceedings for the purpose of confiscation, a Party shall take the necessary provisional measures, such as freezing or seizing, to prevent any dealing in, transfer or disposal of property which, at a later stage, may be the subject of a request for confiscation or which might be such as to satisfy the request.

2. A Party which has received a request for confiscation pursuant to Article 13 shall, if so requested, take the measures mentioned in paragraph 1 of this article in respect of any property which is the subject of the request or which might be such as to satisfy the request.

## Article 12

*Execution of provisional measures*

1. The provisional measures mentioned in Article 11 shall be carried out as permitted by and in accordance with the domestic law of the requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with the procedures specified in the request.

2. Before lifting any provisional measure taken pursuant to this article, the requested Party shall, wherever possible, give the requesting Party an opportunity to present its reasons in favour of continuing the measure.

4. þáttur.  
**Upptaka.**  
13. gr.

*Skylda til upptöku.*

1. Aðili sem tekið hefur við beiðni annars aðila um upptöku á tækjum eða ávinningi á landsvæði sínu skal:

- a. framfylgja ákvörðun dómstóls þess aðila sem beiðni leggur fram um upptöku tækjanna eða ávinningsins, eða
- b. leggja beiðnina fyrir lögbær yfirvöld sín til þess að fá heimild til upptöku og fylgja þeirri heimild eftir sé hún veitt.

2. Til framkvæmdar á b-lið 1. mgr. þessarar greinar skal hver aðili ávallt þegar nauðsynlegt er vera bær til að höfða mál til upptöku samkvæmt eigin lögum.

3. Ákvæði 1. mgr. þessarar greinar gilda einnig um upptöku sem felst í því að krafa er gerð um peningagreiðslu sem svarar til verðmætis ávinnings, ef eign sem fullnustu má leita í er staðsett hjá þeim aðila sem beiðni er beint til. Ef svo stendur á og krafan er ekki greidd skal sá aðili sem beiðni er beint til, þegar koma skal fram upptöku skv. 1. mgr., leita fullnustu kröfunnar í hverri þeirri eign sem tiltæk er til þess.

4. Ef beiðni um upptöku varðar ákveðna eign geta aðilar samið svo sín á milli að sá aðili sem beiðni er beint til megi koma upptökunni fram með þeim hætti að krafist sé peningagreiðslu sem svarar til verðmætis eignarinnar.

14. gr.

*Framkvæmd upptöku.*

1. Um meðferð máls til ákvörðunar og fullnustu upptöku skv. 13. gr. fer að lögum þess aðila sem beiðni er beint til.

2. Sá aðili sem beiðni er beint til er bundinn af niðurstöðum um atvik máls eins og þær koma fram í sakfellingu eða ákvörðun dómstóls aðila sem beiðni leggur fram, eða að því leyti sem sakfellingin eða ákvörðunin byggist óbeint á þeim.

3. Hver aðili getur við undirritun, eða þegar hann kemur skjali sínu um fullgildingu, staðfestingu, samþykkt eða aðild í vörslu, gefið yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins um að gildi 2. mgr. þessarar greinar sé háð þeim takmörkunum sem leiðir af stjórnskipunarlögum og meginreglum réttarkerfis hans.

*Section 4*  
**Confiscation**  
Article 13

*Obligation to confiscate*

1. A Party, which has received a request made by another Party for confiscation concerning instrumentalities or proceeds, situated in its territory, shall:

- a. enforce a confiscation order made by a court of a requesting Party in relation to such instrumentalities or proceeds; or
- b. submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such order is granted, enforce it.

2. For the purposes of applying paragraph 1.b of this article, any Party shall whenever necessary have competence to institute confiscation proceedings under its own law.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to confiscation consisting in a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of proceeds, if property on which the confiscation can be enforced is located in the requested Party. In such cases, when enforcing confiscation pursuant to paragraph 1, the requested Party shall, if payment is not obtained, realise the claim on any property available for that purpose.

4. If a request for confiscation concerns a specific item of property, the Parties may agree that the requested Party may enforce the confiscation in the form of a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of the property.

Article 14

*Execution of confiscation*

1. The procedures for obtaining and enforcing the confiscation under Article 13 shall be governed by the law of the requested Party.

2. The requested Party shall be bound by the findings as to the facts in so far as they are stated in a conviction or judicial decision of the requesting Party or in so far as such conviction or judicial decision is implicitly based on them.

3. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that paragraph 2 of this article applies only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

4. Ef ákvörðun um upptöku felst í greiðslu peninga skal þar til bært yfirvald þess aðila sem beiðni er beint til umreikna fjárhæðina í gjaldmiðil sinn á því gengi sem í gildi er þegar ákvörðun er tekin um að framfylgja upptökunni.

5. Í máli skv. a-lið 1. mgr. 13. gr. á sá aðili sem beiðni leggur fram einn rétt á að taka ákvörðun um beiðni um endurskoðun upptökuákvörðunar.

## 15. gr.

*Eignir sem gerðar hafa verið upptækar.*

Eignum sem gerðar hafa verið upptækar af þeim aðila sem beiðni er beint til skal ráðstafað af þeim aðila samkvæmt landslögum hans, nema þeir aðilar sem málið varðar hafi öðruvísi um samið.

## 16. gr.

*Réttur til upptöku og hámarksverðmæti þess upptæka.*

1. Beiðni um upptöku skv. 13. gr. hefur ekki áhrif á rétt þess aðila sem leggur hana fram til að framfylgja upptökuákvörðuninni sjálfur.

2. Ekki má túlka neitt í samningi þessum á þann veg að heildarverðmæti þess upptæka megi fara fram úr þeirri fjárhæð sem tilgreind er í upptökuákvörðun. Telji aðili að slíkt geti komið fyrir skulu þeir aðilar sem málið varðar eiga með sér viðræður til að hindra það.

## 17. gr.

*Fangelsun vegna vangreiðslu.*

Sá aðili sem beiðni er beint til má ekki beita fangelsun vegna vangreiðslu né neinni annarri ráðstöfun til skerðingar á frelsi manns vegna beiðni skv. 13. gr. hafi sá aðili sem beiðni bar fram getið þess í beiðninni.

## 5. þáttur.

**Synjun um samvinnu og frestun hennar.**

## 18. gr.

*Synjunarástæður.*

1. Synja má um samstarf samkvæmt þessum kafla, ef:

a. umbeðnar aðgerðir væru andstæðar grundvallarreglum réttarkerfis þess aðila sem beiðni er beint til,

b. framkvæmd beiðni er líkleg til að stofna í hættu fullveldi, öryggi, allsherjarreglu eða öðrum mikilvægum hagsmunum þess aðila sem beiðni er beint til,

4. If the confiscation consists in the requirement to pay a sum of money, the competent authority of the requested Party shall convert the amount thereof into the currency of that Party at the rate of exchange ruling at the time when the decision to enforce the confiscation is taken.

5. In the case of Article 13, paragraph 1.a, the requesting Party alone shall have the right to decide on any application for review of the confiscation order.

## Article 15

*Confiscated property*

Any property confiscated by the requested Party shall be disposed of by that Party in accordance with its domestic law, unless otherwise agreed by the Parties concerned.

## Article 16

*Right of enforcement and maximum amount of confiscation*

1. A request for confiscation made under Article 13 does not affect the right of the requesting Party to enforce itself the confiscation order.

2. Nothing in this Convention shall be so interpreted as to permit the total value of the confiscation to exceed the amount of the sum of money specified in the confiscation order. If a Party finds that this might occur, the Parties concerned shall enter into consultations to avoid such an effect.

## Article 17

*Imprisonment in default*

The requested Party shall not impose imprisonment in default or any other measure restricting the liberty of a person as a result of a request under Article 13, if the requesting Party has so specified in the request.

## Section 5

**Refusal and postponement of co-operation**

## Article 18

*Grounds for refusal*

1. Co-operation under this chapter may be refused if:

a. the action sought would be contrary to the fundamental principles of the legal system of the requested Party; or

b. the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, ordre public or other essential interests of the requested Party; or



c. sá aðili sem beiðni er beint til telur að það mál sem hún varðar sé ekki svo mikilvægt að hinar umbeðnu aðgerðir séu réttlætanlegar,

d. afbrot það sem beiðni lýtur að er stjórnmálaafbrot eða skattabrot,

e. sá aðili sem beiðni er beint til telur að það myndi vera andstætt meginreglunni *ne bis in idem* ef hinar umbeðnu aðgerðir væru framkvæmdar, eða

f. það afbrot sem beiðni lýtur að teldist ekki afbrot samkvæmt lögum þess aðila sem beiðni er beint til væri það framið í lögsögu hans. Hvað snertir samstarf skv. 2. þætti á synjunarástæða þessi þó aðeins við að því leyti sem umbeðin aðstoð felur í sér þvingunaraðgerðir.

2. Einnig má synja um samstarf skv. 2. þætti að því leyti sem umbeðin aðstoð felur í sér þvingunaraðgerðir, svo og um samstarf skv. 3. þætti, ef ekki væri unnt samkvæmt lögum þess aðila sem beiðni er beint til að gera hinar umbeðnu rannsóknar- eða réttarfarsráðstafanir í tengslum við sams konar mál innanlands.

3. Þegar lög þess aðila sem beiðni er beint til krefjast þess má einnig synja um samstarf skv. 2. þætti að því leyti sem umbeðin aðstoð felur í sér þvingunaraðgerðir, svo og um samstarf skv. 3. þætti, ef umbeðnar ráðstafanir eða hverjar þær ráðstafanir aðrar sem hafa sambærileg áhrif væru aðeins leyfilegar samkvæmt lögum þess aðila sem leggur fram beiðni, eða, að því er varðar bær stjórnvöld þess aðila sem leggur fram beiðni, ef dómari eða annað yfirvald á sviði dómgæslu, þar með talinn opinber saksóknari, hefur veitt til þess heimild í starfi sínu á sviði refsímála.

4. Einnig má synja um samstarf skv. 4. þætti þessa kafla ef:

a. lög þess aðila sem beiðni er beint til kveða ekki á um upptöku vegna brots af því tagi sem beiðnin lýtur að,

b. samstarf væri, þó með fyrirvara um þá skyldu sem kveðið er á um í 3. mgr. 13. gr., andstætt meginreglum þeirra landslaga aðila sem beiðni er beint til er fjalla um hámark eignaupptöku með tilliti til sambands afbrots og:

i. efnahagslegs hagræðis sem talið kann að verða ávinningur af því, eða

ii. eignar sem taldar kunna að verða tæki til að drýgja brotið með,

c. vegna fyrningar má eigi lengur beita upptöku samkvæmt lögum þess aðila sem beiðni er beint til,

c. in the opinion of the requested Party, the importance of the case to which the request relates does not justify the taking of the action sought; or

d. the offence to which the request relates is a political or fiscal offence; or

e. the requested Party considers that compliance with the action sought would be contrary to the principle of *ne bis in idem*; or

f. the offence to which the request relates would not be an offence under the law of the requested Party if committed within its jurisdiction. However, this ground for refusal applies to co-operation under Section 2 only in so far as the assistance sought involves coercive action.

2. Co-operation under Section 2, in so far as the assistance sought involves coercive action, and under Section 3 of this chapter, may also be refused if the measures sought could not be taken under the domestic law of the requested Party for the purposes of investigations or proceedings, had it been a similar domestic case.

3. Where the law of the requested Party so requires, co-operation under Section 2, in so far as the assistance sought involves coercive action, and under Section 3 of this chapter may also be refused if the measures sought or any other measures having similar effects would not be permitted under the law of the requesting Party, or, as regards the competent authorities of the requesting Party, if the request is not authorised by either a judge or another judicial authority, including public prosecutors, any of these authorities acting in relation to criminal offences.

4. Co-operation under Section 4 of this chapter may also be refused if:

a. under the law of the requested Party confiscation is not provided for in respect of the type of offence to which the request relates; or

b. without prejudice to the obligation pursuant to Article 13, paragraph 3, it would be contrary to the principles of the domestic laws of the requested Party concerning the limits of confiscation in respect of the relationship between an offence and:

i an economic advantage that might be qualified as its proceeds; or

ii property that might be qualified as its instrumentalities;

or

c. under the law of the requested Party confiscation may no longer be imposed or enforced because of the lapse of time; or

d. beiðnin er ekki í tengslum við fyrri sakfellingu eða dómsákvörðun, eða við yfirlýsingu í slíkri ákvörðun um að eitt eða fleiri afbrot hafi verið framín sem ákvörðun eða beiðni um eignaupptöku byggðist á,

e. upptöku verður annaðhvort ekki framfylgt hjá þeim aðila sem leggur fram beiðni, eða ákvörðun um hana er enn áfrýjanleg með venjulegum hætti, eða

f. beiðnin lýtur að ákvörðun um upptöku sem á rætur að rekja til ákvörðunar sem tekin er í fjarveru þess sem hún beinist gegn, og við málsmeðferð þess aðila sem leggur fram beiðni og leiddi til ákvörðunarinnar var að mati þess aðila sem beiðni er beint til ekki gætt lágmarksréttar til varnar sem viðurkennt er að beri hverjum þeim sem sakaður er um refsivert brot.

5. Að því er f-lið 4. mgr. þessarar greinar varðar telst ákvörðun ekki tekin í fjarveru sökunnauts:

- a. hafi hún verið staðfest eða tilkynnt eftir að hlutaðeigandi hefur haldið uppi vörnum, eða
- b. hafi hún verið tekin á áfrýjunarstigi í máli sem hlutaðeigandi hefur áfrýjað.

6. Þegar metið er í tengslum við ákvæði f-liðar 4. mgr. þessarar greinar hvort veittur hafi verið lágmarksréttur til varnar skal sá aðili sem beiðni er beint til hafa hliðsjón af því hvort hlutaðeigandi hefur vísitandi reynt að komast undan réttvísinni eða hvort hann hefur ekki neytt lagalegra úrræða gegn þeirri ákvörðun sem tekin var að honum fjarstöddum, þótt hann hafi átt þess kost. Hið sama gildir þegar hlutaðeigandi hefur verið löglega stefnt og hann hefur hvorki kosið að mæta né að óska þess að máli hans væri frestað.

7. Aðili skal ekki synja um neitt samstarf samkvæmt þessum kafla á grundvelli bankaleyndar. Þegar landslög krefjast þess getur aðili óskað þess að beiðni um samstarf sem fæli í sér að bankaleynd væri rofin sé samþykkt af dómara eða öðru yfirvaldi á sviði dómgæslu, þar með töldum opinberum saksóknara, í meðferð starfa sinna á sviði refsímála.

8. Eftirfarandi er með fyrirvara um þá synjunarástæðu sem fram kemur í a-lið 1. mgr. þessarar greinar:

- a. Sá aðili sem beiðni er beint til skal ekki bera það fyrir sig sem hindrun á að veita samstarf samkvæmt þessum kafla að sá, sem rannsókn sætir eða upptökuákvörðun stjórnvalda þess að-

d. the request does not relate to a previous conviction, or a decision of a judicial nature or a statement in such a decision that an offence or several offences have been committed, on the basis of which the confiscation has been ordered or is sought; or

e. confiscation is either not enforceable in the requesting Party, or it is still subject to ordinary means of appeal; or

f. the request relates to a confiscation order resulting from a decision rendered in absentia of the person against whom the order was issued and, in the opinion of the requested Party, the proceedings conducted by the requesting Party leading to such decision did not satisfy the minimum rights of defence recognised as due to everyone against whom a criminal charge is made.

5. For the purpose of paragraph 4.f of this article a decision is not considered to have been rendered in absentia if:

- a. it has been confirmed or pronounced after opposition by the person concerned; or
- b. it has been rendered on appeal, provided that the appeal was lodged by the person concerned.

6. When considering, for the purposes of paragraph 4.f of this article if the minimum rights of defence have been satisfied, the requested Party shall take into account the fact that the person concerned has deliberately sought to evade justice or the fact that that person, having had the possibility of lodging a legal remedy against the decision made in absentia, elected not to do so. The same will apply when the person concerned, having been duly served with the summons to appear, elected not to do so nor to ask for adjournment.

7. A Party shall not invoke bank secrecy as a ground to refuse any co-operation under this chapter. Where its domestic law so requires, a Party may require that a request for co-operation which would involve the lifting of bank secrecy be authorised by either a judge or another judicial authority, including public prosecutors, any of these authorities acting in relation to criminal offences.

8. Without prejudice to the ground for refusal provided for in paragraph 1.a of this article:

- a. the fact that the person under investigation or subjected to a confiscation order by the authorities of the requesting Party is a legal person shall not be invoked by the requested Party

ila sem leggur fram beiðni beinist gegn, er lög-aðili.

b. Ekki má bera fyrir sig sem hindrun á því að aðstoð sé veitt skv. a-lið 1. mgr. 13. gr. að maður, sem ákvörðun um upptöku ávinnings beinist gegn, hafi síðan látist, eða að lögaðili, sem ákvörðun um upptöku ávinnings beinist gegn, hafi síðan verið leystur upp.

19. gr.  
*Frestun.*

Sá aðili sem beiðni er beint til getur frestað því að afgreiða beiðni ef afgreiðsla hennar myndi stofna í hættu rannsókn eða málarekstri eigin stjórnvalda.

20. gr.

*Beiðni sinnt að hluta eða með skilyrðum.*

Áður en samstarfi samkvæmt þessum kafla er synjað eða frestað skal sá aðili sem beiðni er beint til, þegar við á og að höfðu samráði við þann aðila sem leggur fram beiðni, taka til athugunar hvort unnt sé að sinna beiðninni að hluta eða með þeim skilyrðum sem hann telur nauðsynleg.

6. þáttur.  
**Birting og vernd réttinda  
þriðja manns.**

21. gr.

*Birting skjala.*

1. Aðilar skulu veita hver öðrum alla mögulega gagnkvæma aðstoð við birtingu dómsskjala fyrir þeim sem bráðabirgðaráðstafanir og upptaka eigna varða.

2. Grein þessari er í engu ætlað að hafa áhrif á:

a. möguleika á því að senda dómsskjöl fyrir atbeina pósthjónustunnar beint til viðtakenda erlendis,

b. þann möguleika að yfirmenn á sviði dóm-gæslu, embættismenn eða önnur bær stjórnvöld þess aðila þar sem skjal á uppruna sinn birti dómsskjöl beint fyrir atbeina ræðismanna eða yfirmanna á sviði dóm-gæslu, embættismanna eða annarra bærri stjórnvalda þess aðila sem skjal skal sent til, nema sá aðili sem skjal skal sent til gefi yfirlýsingu um hið gagnstæða gagnvart aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins þegar undirritun fer fram eða þegar hann kemur skjali sínu um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild í vörslu.

as an obstacle to affording any co-operation under this chapter;

b. the fact that the natural person against whom an order of confiscation of proceeds has been issued has subsequently died or the fact that a legal person against whom an order of confiscation of proceeds has been issued has subsequently been dissolved shall not be invoked as an obstacle to render assistance in accordance with Article 13, paragraph 1.a.

Article 19

*Postponement*

The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice investigations or proceedings by its authorities.

Article 20

*Partial or conditional granting of a request*

Before refusing or postponing co-operation under this chapter, the requested Party shall, where appropriate after having consulted the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.

Section 6

**Notification and protection of third parties' rights**

Article 21

*Notification of documents*

1. The Parties shall afford each other the widest measure of mutual assistance in the serving of judicial documents to persons affected by provisional measures and confiscation.

2. Nothing in this article is intended to interfere with:

a. the possibility of sending judicial documents, by postal channels, directly to persons abroad;

b. the possibility for judicial officers, officials or other competent authorities of the Party of origin to effect service of judicial documents directly through the consular authorities of that Party or through judicial officers, officials or other competent authorities of the Party of destination, unless the Party of destination makes a declaration to the contrary to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Þegar dómsskjöl eru birt erlendis fyrir þeim sem bráðabirgðaráðstafanir eða upptökuákvörðanir af hálfu aðilans sem skjölin sendir varða skal sá aðili tilgreina þau réttarræði sem þeim eru tiltæk samkvæmt lögum hans.

## 22. gr.

*Viðurkenning á erlendum ákvörðunum.*

1. Þegar fjallað er um beiðni um samstarf skv. 3. eða 4. þætti skal sá aðili sem beiðni er beint til viðurkenna allar ákvarðanir á sviði dómgæslu sem teknar eru hjá þeim aðila sem leggur fram beiðni og lúta að réttindum sem þriðji maður telur til.
2. Synja má um viðurkenningu:
  - a. ef þriðji maður hafði ekki nægilegt tækifæri til að halda fram rétti sínum,
  - b. ef ákvörðunin er ósamrýmanleg ákvörðun sem þegar hefur verið tekin í sama máli hjá þeim aðila sem beiðni er beint til,
  - c. ef ákvörðunin er ósamrýmanleg allsherjarreglu hjá þeim aðila sem beiðni er beint til, eða
  - d. ef ákvörðunin var tekin í andstöðu við ákvæði um skylduvarnarþing í lögum þess aðila sem beiðni er beint til.

## 7. þáttur.

**Reglur um málsmeðferð og aðrar almennar reglur.**

## 23. gr.

*Miðstjórnvald.*

1. Aðilar skulu tilnefna miðstjórnvald, fleiri en eitt ef þörf krefur, sem sjá skulu um að senda beiðnir sem lagðar eru fram samkvæmt þessum kafla og svara þeim, framkvæma þær eða framsenda þær þeim stjórnvöldum sem bær eru til að sinna þeim.
2. Hver aðili skal, þegar undirritun fer fram eða þegar hann kemur skjali sínu um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild í vörslu, skýra aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins frá heiti og aðsetri þeirra stjórnvalda sem tilnefnd hafa verið skv. 1. mgr. þessarar greinar.

## 24. gr.

*Milliliðalaus samskipti.*

1. Miðstjórnvöld skulu hafa milliliðalaus samskipti hvert við annað.
2. Í bráðatilvikum má senda beiðnir og orðsendingar samkvæmt þessum kafla milliliðalaust frá yfirvöldum á sviði dómgæslu, að meðtöldum opinberum saksóknurum, hjá þeim aðila sem leggur fram beiðni, til sams konar yfirvalda þess

3. When serving judicial documents to persons abroad affected by provisional measures or confiscation orders issued in the sending Party, this Party shall indicate what legal remedies are available under its law to such persons.

## Article 22

*Recognition of foreign decisions*

1. When dealing with a request for co-operation under Sections 3 and 4, the requested Party shall recognise any judicial decision taken in the requesting Party regarding rights claimed by third parties.
2. Recognition may be refused if:
  - a. third parties did not have adequate opportunity to assert their rights; or
  - b. the decision is incompatible with a decision already taken in the requested Party on the same matter; or
  - c. it is incompatible with the ordre public of the requested Party; or
  - d. the decision was taken contrary to provisions on exclusive jurisdiction provided for by the law of the requested Party.

## Section 7

**Procedural and other general rules**

## Article 23

*Central authority*

1. The Parties shall designate a central authority or, if necessary, authorities, which shall be responsible for sending and answering requests made under this chapter, the execution of such requests or the transmission of them to the authorities competent for their execution.
2. Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of paragraph 1 of this article.

## Article 24

*Direct communication*

1. The central authorities shall communicate directly with one another.
2. In the event of urgency, requests or communications under this chapter may be sent directly by the judicial authorities, including public prosecutors, of the requesting Party to such authorities of the requested Party. In such cases

aðila sem beiðni er beint til. Þegar svo stendur á skal um leið senda afrit til miðstjórnvalds þess aðila sem beiðni er beint til, fyrir milligöngu miðstjórnvalds þess aðila sem leggur fram beiðni.

3. Allar beiðnir og orðsendingar skv. 1. og 2. mgr. þessarar greinar má senda fyrir milligöngu Alþjóðasambands sakamálaögreglu (Interpol).

4. Nú er beiðni send skv. 2. mgr. þessarar greinar og stjórnvaldið er ekki bært til að fjalla um hana og skal það þá framsenda beiðnina þar til bæru stjórnvaldi í ríkinu og tilkynna milliliðalaust þeim aðila sem leggur fram beiðni að það hafi verið gert.

5. Beiðnir og orðsendingar skv. 2. þætti þessa kafla, sem ekki varða þvingunaraðgerðir, geta þar til bær stjórnvöld þess aðila sem leggur fram beiðni sent milliliðalaust þar til bærum stjórnvöldum þess aðila sem beiðni er beint til.

#### 25. gr.

##### *Form beiðni og tungumál.*

1. Allar beiðnir samkvæmt þessum kafla skulu vera skriflegar. Nota má nútímaaðferðir í fjarskiptum, svo sem bréfasíma.

2. Að öðru leyti en því sem segir í 3. mgr. þessarar greinar skal ekki krefjast þess að beiðnir eða fylgiskjöl þeirra séu þýdd.

3. Þegar undirritun fer fram eða þegar aðili kemur skjali sínu um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild í vörslu getur hann gefið yfirlýsingu um það til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að hann áskilji sér rétt til að krefjast þess að beiðnum til hans og fylgiskjöllum með þeim fylgi þýðing á tungumál hans eða á eitt af opinberum tungumálum Evrópuráðsins, eða á eitt þessara tungumála sem hann tilgreinir. Við það tækifæri getur hann lýst sig reiðubúinn til að taka við þýðingum á eitthvert annað mál sem hann tilgreinir. Hinir aðilarnir mega þá beita gagnkvæmnisreglunni.

#### 26. gr.

##### *Löggilding.*

Skjöl sem send eru í tengslum við framkvæmd þessa kafla eru undanþegin kröfum um sérstaka löggildingu.

a copy shall be sent at the same time to the central authority of the requested Party through the central authority of the requesting Party.

3. Any request or communication under paragraphs 1 and 2 of this article may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4. Where a request is made pursuant to paragraph 2 of this article and the authority is not competent to deal with the request, it shall refer the request to the competent national authority and inform directly the requesting Party that it has done so.

5. Requests or communications under Section 2 of this chapter, which do not involve coercive action, may be directly transmitted by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.

#### Article 25

##### *Form of request and languages*

1. All requests under this chapter shall be made in writing. Modern means of telecommunications, such as telefax, may be used.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, translations of the requests or supporting documents shall not be required.

3. At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may communicate to the Secretary General of the Council of Europe a declaration that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate. It may on that occasion declare its readiness to accept translations in any other language as it may specify. The other Parties may apply the reciprocity rule.

#### Article 26

##### *Legalisation*

Documents transmitted in application of this chapter shall be exempt from all legalisation formalities.

27. gr.  
*Efni beiðni.*

1. Í beiðni um samstarf samkvæmt þessum kafla skal tilgreina:

a. hvaða stjórnvald ber beiðni fram og hvaða stjórnvald fer með rannsókn eða málsrekstur,

b. tilgang beiðni og ástæður hennar,

c. efni máls, þar á meðal þau atvik sem máli skipta (svo sem hvenær, hvar og við hvaða aðstæður brot var framið) og rannsóknin eða málsreksturinn lýtur að, nema um sé að ræða beiðni um birtingu,

d. að því leyti sem samstarf felur í sér þvingunaraðgerðir:

i. texta viðeigandi laga, en sé það ekki unnt greinargerð um þau lög sem um málið gilda, og

ii. að gera megi þær ráðstafanir sem beðið er um eða hverjar þær ráðstafanir aðrar sem hafa sömu áhrif á landsvæði þess aðila sem leggur fram beiðni samkvæmt lögum hans sjálfs,

e. þegar nauðsynlegt er og að því marki sem unnt er:

i. deili á þeim manni eða mönnum sem um er að ræða, þar á meðal nafn, fæðingardag og fæðingarstað, þjóðerni og dvalarstað, svo og aðsetur ef um lögaðila er að ræða, og

ii. hver sú eign er sem samstarf varðar, hvar hún er, tengsl hennar við viðkomandi mann eða menn, tengsl hennar við brotið ef um það er að ræða, svo og allar fyrirliggjandi upplýsingar um réttindi annarra í eigninni, og

f. alla sérstaka tilhögun á málsmeðferð sem sá aðili sem leggur fram beiðni kann að óska eftir að fylgt sé.

2. Í beiðni um bráðabirgðaráðstafanir skv. 3. þætti er lýtur að því að hald sé lagt á eign sem fullnustu má leita í samkvæmt upptökuákvörðun er felur í sér kröfu um greiðslu peninga skal einnig tilgreina hámarksfjárhæð þá sem fullnustu er leitað fyrir í eigninni.

3. Að viðbættum þeim upplýsingum sem getið er um í 1. mgr. skal beiðni skv. 4. þætti fylgja:

a. ef a-liður 1. mgr. 13. gr. á við:

i. staðfest eintak upptökuákvörðunar dómstóls þess aðila sem leggur fram beiðni og greinargerð um forsendur hennar séu þær ekki tilgreindar í ákvörðuninni sjálfri,

ii. staðfesting þar til bærst stjórnvalds þess aðila sem leggur fram beiðni um að upptöku-

Article 27

*Content of request*

1. Any request for co-operation under this chapter shall specify:

a. the authority making the request and the authority carrying out the investigations or proceedings;

b. the object of and the reason for the request;

c. the matters, including the relevant facts (such as date, place and circumstances of the offence) to which the investigations or proceedings relate, except in the case of a request for notification;

d. in so far as the co-operation involves coercive action:

i the text of the statutory provisions or, where this is not possible, a statement of the relevant law applicable; and

ii an indication that the measure sought or any other measures having similar effects could be taken in the territory of the requesting Party under its own law;

e. where necessary and in so far as possible:

i details of the person or persons concerned, including name, date and place of birth, nationality and location, and, in the case of a legal person, its seat; and

ii the property in relation to which co-operation is sought, its location, its connection with the person or persons concerned, any connection with the offence, as well as any available information about other persons' interests in the property; and

f. any particular procedure the requesting Party wishes to be followed.

2. A request for provisional measures under Section 3 in relation to seizure of property on which a confiscation order consisting in the requirement to pay a sum of money may be realised shall also indicate a maximum amount for which recovery is sought in that property.

3. In addition to the indications mentioned in paragraph 1, any request under Section 4 shall contain:

a. in the case of Article 13, paragraph 1.a:

i a certified true copy of the confiscation order made by the court in the requesting Party and a statement of the grounds on the basis of which the order was made, if they are not indicated in the order itself;

ii an attestation by the competent authority of the requesting Party that the confiscation

ákvörðun sé fullnustuhæf og að hún sé ekki undir áfrýjun með venjulegum hætti,

iii. upplýsingar um að hve miklu leyti óskað er fullnustu ákvörðunarinnar, og

iv. upplýsingar um nauðsyn bráðabirgðaráðstafana,

b. ef b-liður 1. mgr. 13. gr. á við, greinargerð um þau málsatvik sem byggt er á af þeim aðila sem leggur fram beiðni er nægir til að sá aðili sem beiðni er beint til geti aflað ákvörðunar samkvæmt eigin lögum,

c. ef þriðji maður hefur átt þess kost að krefjast réttar síns, skjöl þar sem sýnt er fram á að svo hafi verið.

#### 28. gr.

##### *Gallar á beiðni.*

1. Nú fullnægir beiðni ekki ákvæðum þessa kafla eða veittar upplýsingar nægja ekki til að aðili sá sem beiðni er beint til geti fjallað um hana og getur hann þá farið þess á leit við þann aðila sem leggur fram beiðni að hann breyti beiðninni eða veiti viðbótarupplýsingar henni til fyllingar.

2. Sá aðili sem beiðni er beint til getur sett frest til móttöku slíkra breytinga eða upplýsinga.

3. Meðan beiðni er breytinga eða upplýsinga sem óskað hefur verið vegna beiðni skv. 4. þætti þessa kafla getur sá aðili sem beiðni er beint til gert hverja þá ráðstöfun sem fjallað er um í 2. og 3. þætti þessa kafla.

#### 29. gr.

##### *Fleiri en ein beiðni.*

1. Nú fær sá aðili sem beiðni er beint til fleiri en eina beiðni skv. 3. og 4. þætti þessa kafla sem lúta að sama manni eða eign og hindrar það þá ekki að aðilinn sinni þeim beiðnum sem varða bráðabirgðaráðstafanir.

2. Ef fleiri en ein beiðni er lögð fram skv. 4. þætti þessa kafla skal sá aðili sem þeim er beint til taka til athugunar að ráðfæra sig við þá aðila sem leggja þær fram.

#### 30. gr.

##### *Skylða til að veita rökstuðning.*

Sá aðili sem beiðni er beint til skal rökstyðja allar ákvarðanir sínar um að synja eða fresta samstarfi sínu samkvæmt þessum kafla eða binda það skilyrðum.

order is enforceable and not subject to ordinary means of appeal;

iii information as to the extent to which the enforcement of the order is requested; and

iv information as to the necessity of taking any provisional measures;

b. in the case of Article 13, paragraph 1.b, a statement of the facts relied upon by the requesting Party sufficient to enable the requested Party to seek the order under its domestic law;

c. when third parties have had the opportunity to claim rights, documents demonstrating that this has been the case.

#### Article 28

##### *Defective requests*

1. If a request does not comply with the provisions of this chapter or the information supplied is not sufficient to enable the requested Party to deal with the request, that Party may ask the requesting Party to amend the request or to complete it with additional information.

2. The requested Party may set a time-limit for the receipt of such amendments or information.

3. Pending receipt of the requested amendments or information in relation to a request under Section 4 of this chapter, the requested Party may take any of the measures referred to in Sections 2 or 3 of this chapter.

#### Article 29

##### *Plurality of requests*

1. Where the requested Party receives more than one request under Sections 3 or 4 of this chapter in respect of the same person or property, the plurality of requests shall not prevent that Party from dealing with the requests involving the taking of provisional measures.

2. In the case of plurality of requests under Section 4 of this chapter, the requested Party shall consider consulting the requesting Parties.

#### Article 30

##### *Obligation to give reasons*

The requested Party shall give reasons for any decision to refuse, postpone or make conditional any co-operation under this chapter.

## 31. gr.

*Upplýsingar.*

1. Sá aðili sem beiðni er beint til skal þegar skýra þeim aðila sem leggur fram beiðni frá:
  - a. til hvaða aðgerðar hefur verið gripið á grundvelli beiðni samkvæmt þessum kafla,
  - b. til hvers sú aðgerð hefur endanlega leitt sem gripið hefur verið til á grundvelli beiðni,
  - c. ákvörðun sinni um að synja eða fresta samstarfi samkvæmt þessum kafla eða binda það skilyrðum, að öllu eða einhverju leyti,
  - d. hverjum þeim aðstæðum sem koma í veg fyrir að unnt sé að framkvæma umbeðna aðgerð eða eru líklegar til að tefja hana til muna, og
  - e. ef um ræðir bráðabirgðaráðstafanir gerðar á grundvelli beiðni skv. 2. eða 3. þætti þessa kafla, hvaða reglur það eru í landslögum hans sem leiða sjálfkrafa til brottfalls ráðstöfunar.
2. Sá aðili sem leggur fram beiðni skal þegar skýra þeim aðila sem beiðni er beint til frá:
  - a. sérhverri endurskoðun, ákvörðun eða öðru sem veldur því að upptökuákvörðun er ekki lengur fullnustuhæf að öllu eða einhverju leyti, og
  - b. öllum nýjum atvikum, bæði hvað snertir staðreyndir máls og lög, sem valda því að ekki er lengur ástæða til aðgerðar samkvæmt þessum kafla.
3. Þegar aðili óskar upptöku hjá fleiri en einum aðila á grundvelli sömu upptökuákvörðunar skal hann tilkynna öllum aðilum um beiðnina sem fullnusta ákvörðunarinnar varðar.

## 32. gr.

*Takmarkanir á notkun.*

1. Sá aðili sem beiðni er beint til getur sett það skilyrði fyrir framkvæmd hennar að stjórnvöld þess aðila sem leggur fram beiðnina noti hvorki né framsendi upplýsingar þær og sönnunargögn, sem aflað verður, í þágu annarrar rannsóknar eða annarra málaferla en tilgreint er í beiðninni, nema hann samþykki það fyrirfram.
2. Hver aðili getur þegar undirritun fer fram, eða þegar hann kemur skjali sínu um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild í vörslu, gefið yfirlýsingu um það til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að án fyrirfram veitts samþykkis hans megi stjórnvöld aðila sem leggur fram beiðni hvorki nota né framsenda upplýsingar eða sönnunargögn, sem hann lætur í té samkvæmt þessum kafla, í þágu annarrar rannsóknar eða annarra málaferla en tilgreint er í beiðninni.

## Article 31

*Information*

1. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of:
  - a. the action initiated on a request under this chapter;
  - b. the final result of the action carried out on the basis of the request;
  - c. a decision to refuse, postpone or make conditional, in whole or in part, any co-operation under this chapter;
  - d. any circumstances which render impossible the carrying out of the action sought or are likely to delay it significantly; and
  - e. in the event of provisional measures taken pursuant to a request under Sections 2 or 3 of this chapter, such provisions of its domestic law as would automatically lead to the lifting of the provisional measure.
2. The requesting Party shall promptly inform the requested Party of:
  - a. any review, decision or any other fact by reason of which the confiscation order ceases to be wholly or partially enforceable; and
  - b. any development, factual or legal, by reason of which any action under this chapter is no longer justified.
3. Where a Party, on the basis of the same confiscation order, requests confiscation in more than one Party, it shall inform all Parties which are affected by an enforcement of the order about the request.

## Article 32

*Restriction of use*

1. The requested Party may make the execution of a request dependent on the condition that the information or evidence obtained will not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party for investigations or proceedings other than those specified in the request.
2. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that, without its prior consent, information or evidence provided by it under this chapter may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.



## 33. gr.

*Leynd.*

1. Sá aðili sem leggur fram beiðni getur óskað þess að sá aðili sem beiðni er beint til haldi leyndum þeim atvikum sem hún byggist á og efni hennar, að öðru leyti en því sem óhjákvæmilegt er til að framkvæma megi beiðnina. Sé þeim aðila sem beiðni er beint til ekki unnt að uppfylla kröfuna um leynd skal hann þegar skýra þeim aðila sem leggur fram beiðni frá því.
2. Sá aðili sem leggur fram beiðni skal, sé það ekki andstætt grundvallarreglum landslaga hans og sé farið fram á það við hann, halda leyndum öllum sönnunargögnum og upplýsingum sem sá aðili lætur í té sem beiðni er beint til, að öðru leyti en því sem óhjákvæmilegt er vegna þeirra rannsókna eða málaferla sem lýst er í beiðninni.
3. Mæli landslög hans ekki fyrir um annað skal aðili, sem fengið hefur upplýsingar án beiðni skv. 10. gr., uppfylla allar óskir þess aðila um leynd sem veitir þær. Geti hann ekki uppfyllt þær kröfur skal hann þegar skýra þeim aðila sem sendi upplýsingarnar frá því.

## 34. gr.

*Kostnaður.*

Sá aðili sem beiðni er beint til skal bera venjulegan kostnað af að sinna henni. Sé nauðsynlegur kostnaður af því að sinna beiðni verulegur eða óvenjulegur skulu aðilar hafa með sér samráð til að koma sér saman um með hvaða skilmálum beiðnin skuli framkvæmd og hvernig bera skuli kostnað af henni.

## 35. gr.

*Skadabætur.*

1. Nú hefur maður höfðað mál til greiðslu skadabóta vegna athafnar eða athafnaleyfis er varðar samstarf samkvæmt þessum kafla og skulu þá hlutaðeigandi aðilar taka til athugunar að hafa með sér samráð, eftir því sem við á, til að ákvarða hvernig skipta skuli hugsanlegum skadabótageiðslum milli þeirra.
2. Aðili sem skadabótamál hefur verið höfðað gegn skal leitast við að veita hinum aðilanum upplýsingar um málið, ef sá aðili kann að eiga þar hagsmuna að gæta.

## Article 33

*Confidentiality*

1. The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the facts and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.
2. The requesting Party shall, if not contrary to basic principles of its national law and if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigations or proceedings described in the request.
3. Subject to the provisions of its domestic law, a Party which has received spontaneous information under Article 10 shall comply with any requirement of confidentiality as required by the Party which supplies the information. If the other Party cannot comply with such requirement, it shall promptly inform the transmitting Party.

## Article 34

*Costs*

The ordinary costs of complying with a request shall be borne by the requested Party. Where costs of a substantial or extraordinary nature are necessary to comply with a request, the Parties shall consult in order to agree the conditions on which the request is to be executed and how the costs shall be borne.

## Article 35

*Damages*

1. When legal action on liability for damages resulting from an act or omission in relation to co-operation under this chapter has been initiated by a person, the Parties concerned shall consider consulting each other, where appropriate, to determine how to apportion any sum of damages due.
2. A Party which has become subject of a litigation for damages shall endeavour to inform the other Party of such litigation if that Party might have an interest in the case.

IV. KAFLI  
Lokaákvæði.

36. gr.

*Undirritun og gildistaka.*

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu aðildarríkja Evrópuráðsins, svo og þeirra ríkja sem ekki eru aðilar að ráðinu en hafa tekið þátt í að semja hann. Geta þau lýst samþykki sínu til að vera bundin af samningnum með:

- a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða
- b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, og eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

2. Skjölum um fullgildingu, staðfestingu og samþykki skal komið í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

3. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá þeim degi er þrjú ríki, þar af að minnsta kosti tvö aðildarríki Evrópuráðsins, hafa lýst samþykki sínu til að vera bundin af honum samkvæmt ákvæðum 1. mgr.

4. Að því er varðar undirritunarríki sem síðar lýsir yfir samþykki sínu til að vera bundið af samningnum öðlast hann gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá því er það lýsir samþykki sínu til að vera bundið af honum samkvæmt ákvæðum 1. mgr.

37. gr.

*Aðild að samningnum.*

1. Er samningur þessi hefur öðlast gildi getur ráðherranefnd Evrópuráðsins að höfðu samráði við samningsríkin boðið hvaða ríki sem er, sem ekki á aðild að Evrópuráðinu og ekki hefur tekið þátt í samningu hans, að gerast aðili að honum með ákvörðun sem tekin er með þeim meiri hluta sem tilskilinn er í d-lið 20. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og með samhljóða atkvæðum fulltrúa þeirra samningsríkja sem rétt eiga til setu í nefndinni.

2. Að því er varðar ríki sem gerist aðili að samningnum öðlast hann gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá þeim degi er aðildarskjali er komið í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

CHAPTER IV  
Final provisions

Article 36

*Signature and entry into force*

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, of which at least two are member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 37

*Accession to the Convention*

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States to the Convention, may invite any State not a member of the Council and not having participated in its elaboration to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d. of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

## 38. gr.

*Staðbundið gildissvið.*

1. Hvert ríki getur, við undirritun eða þegar það kemur skjali sínu um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild í vörslu, tilgreint það eða þau landsvæði sem samningur þessi á að ná til.
2. Hvert ríki getur hvenær sem er síðar lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að samningur þessi nái til hvaða annars landsvæðis sem er sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Öðlast samningurinn gildi að því er það landsvæði varðar fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.
3. Yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt tveimur undanfarandi málsgreinum má með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra afturkalla að því er varðar hvert það landsvæði sem þar er tilgreint. Öðlast afturköllunin gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

## 39. gr.

*Tengsl við aðra samninga.*

1. Samningur þessi hefur ekki áhrif á réttindi og skyldur sem leiðir af marghliða þjóðréttarsamningum um sérstök málefni.
2. Aðilar að samningi þessum geta gert með sér tví- eða marghliða samninga um þau málefni sem samningur þessi fjallar um til að fylla eða treysta ákvæði hans eða auðvelda framkvæmd meginreglna hans.
3. Nú hafa tveir eða fleiri aðilar þegar gert með sér samning um efni sem fjallað er um í samningi þessum, eða hafa með öðrum hætti fest samskipti sín í sessi hvað það efni varðar, og er þeim þá rétt að framkvæma þann samning eða hafa þá skipan á samskiptunum sem um er að ræða, í stað samnings þessa, ef það er alþjóðlegu samstarfi til framdráttar.

## 40. gr.

*Fyrirvarar.*

1. Hvert ríki getur, við undirritun eða þegar það kemur skjali sínu um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild í vörslu, lýst því yfir að það nýti sér einn eða fleiri þeirra fyrir-

## Article 38

*Territorial application*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

## Article 39

*Relationship to other conventions and agreements*

1. This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multilateral conventions concerning special matters.
2. The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.
3. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Convention, if it facilitates international co-operation.

## Article 40

*Reservations*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations

vara sem kveðið er á um í 2. mgr. 2. gr., 4. mgr. 6. gr., 3. mgr. 14. gr., 2. mgr. 21. gr., 3. mgr. 25. gr. og 2. mgr. 32. gr. Aðra fyrirvara má ekki gera.

2. Hvert ríki sem gert hefur fyrirvara samkvæmt undanfarandi málsgrein getur afturkallað hann að öllu eða einhverju leyti með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Öðlast afturköllunin gildi þann dag er aðalframkvæmdastjóri veitir henni viðtöku.

3. Aðili sem gert hefur fyrirvara við ákvæði samnings þessa getur ekki krafist þess að annar aðili framkvæmi það ákvæði, en ef fyrirvari hans er gerður að hluta eða bundinn skilyrði getur hann þó krafist þess að ákvæðið verði framkvæmt að því marki sem hann hefur samþykkt það sjálfur.

#### 41. gr.

##### *Breytingar.*

1. Hver aðili getur lagt fram tillögur til breytinga á samningi þessum og skal aðalframkvæmdastjóri senda þær aðildarríkjum Evrópuráðsins og öllum ríkjum sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu en hafa gerst aðilar að samningnum eða verið boðin aðild samkvæmt ákvæðum 37. gr.

2. Breytingartillaga aðila skal send Evrópunefnd um afbrotamálefni og skal hún leggja fyrir ráðherranefndina álit sitt á þeirri breytingu sem lögð er til.

3. Ráðherranefndin skal fjalla um breytingartillöguna og álit það sem Evrópunefnd um afbrotamálefni hefur lagt fyrir hana og getur hún samþykkt breytinguna.

4. Texti hverrar breytingar sem ráðherranefndin samþykkir skv. 3. mgr. þessarar greinar skal framsendur aðilum til staðfestingar.

5. Hver sú breyting, sem samþykkt er skv. 3. mgr. þessarar greinar, öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að allir aðilar hafa skýrt aðalframkvæmdastjóra frá staðfestingu sinni.

#### 42. gr.

##### *Lausn deilumála.*

1. Evrópunefnd um afbrotamálefni skal veittur kostur á að fylgjast með túlkun og framkvæmd samnings þessa.

provided for in Article 2, paragraph 2, Article 6, paragraph 4, Article 14, paragraph 3, Article 21, paragraph 2, Article 25, paragraph 3 and Article 32, paragraph 2. No other reservation may be made.

2. Any State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

#### Article 41

##### *Amendments*

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 37.

2. Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

3. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the European Committee on Crime Problems and may adopt the amendment.

4. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

#### Article 42

##### *Settlement of disputes*

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.

2. Nú kemur upp deila milli aðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa og skulu þeir þá leitast við að leysa hana með samningum eða með hverjum öðrum friðsamlegum hætti að eigin vali, svo sem með því að leggja deiluna fyrir Evrópunefnd um afbrotamálefni, í gerðardóm, en ákvörðun hans skal vera bindandi fyrir aðilana, eða fyrir Alþjóðadómstólinn, eftir því sem viðkomandi aðilar verða ásáttir um.

43. gr.  
*Uppsögn.*

1. Hver aðili getur hvenær sem er sagt upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.
2. Uppsögnin öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.
3. Samningur þessi gildir þó áfram um fullnustu skv. 14. gr. á upptöku sem hefur verið beðið um samkvæmt ákvæðum samnings þessa fyrir gildistökudag uppsagnar.

44. gr.  
*Tilkynningar.*

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins og hverju því ríki sem gerst hefur aðili að samningi þessum um:

- a. sérhverja undirritun,
- b. sérhverja afhendingu á skjali um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild,
- c. sérhvern gildistökudag samnings þessa skv. 36. og 37. gr.,
- d. sérhvern fyrirvara sem gerður er skv. 1. mgr. 40. gr.,
- e. sérhverja aðra gerð, tilkynningu eða orðsendingu sem samning þennan varðar.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 8. nóvember 1990 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins, til þeirra ríkja sem ekki eru aðil-

2. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Crime Problems, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

Article 43  
*Denunciation*

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.
3. The present Convention shall, however, continue to apply to the enforcement under Article 14 of confiscation for which a request has been made in conformity with the provisions of this Convention before the date on which such a denunciation takes effect.

Article 44  
*Notifications*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 36 and 37;
- d. any reservation made under Article 40, paragraph 1;
- e. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 8th day of November 1990, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each

Nr. 19

24. október 1997

ar að Evrópuráðinu en hafa tekið þátt í gerð  
samnings þessa, og til allra ríkja sem boðið er  
að gerast aðilar að honum.

member State of the Council of Europe, to the  
non-member States which have participated in  
the elaboration of this Convention, and to any  
State invited to accede to it.